

ADVANCE DIRECTIVES AND LAST TESTAMENT

(For Tam Nguyen Temple's Members and Followers Only)

To my family and to those concerned about my well-being, I,;
being of sound mind, willfully and voluntarily make this last wishes statement as a directive to be followed if for any reason I become unable to participate in decision making regarding my medical treatments.

Kính gửi đến thân quyến và những người đang lo lắng, Tôi, (tên họ) với tinh thần tỉnh táo, quyết tâm và tự nguyện làm giấy di chúc-ước nguyện cuối này như là một chỉ thị phải được tuân hành nếu vì bất cứ lý do gì mà tôi không thể quyết định cho cách chữa trị, phương pháp điều trị y khoa cho căn bệnh của tôi.

1. Upon my death, I do not give/donate any organs, tissues, or parts and do not want my Executor, Surrogate or family members to make a donation on my behalf. And I finally decide to withdraw being an organ and tissue donor that has been registered in Department of Motor Vehicles (DMV) - if I had or forgot to revoke this registration.

Khi tôi chết, tôi không muốn hiến tặng bất kỳ nội tạng hoặc bộ phận nào của cơ thể và không muốn bất kỳ người đại diện hoặc các thành viên gia đình nào thay mặt tôi để hiến tặng. Và cuối cùng tôi quyết định rút lui khỏi việc trở thành người hiến nội tạng mà đã đăng ký với văn phòng Bộ Xe Máy, nếu trước đó Tôi có đăng ký hoặc đã quên hủy đăng ký người hiến nội tạng.

2. If I have an End-Stage medical condition which will result in my death, despite the introduction of continuation of medical treatment, I do not want my life to be prolonged. I direct not given health care treatment to relieve pain or provide comfort (as "morphine"). I specifically do not want procedures as heart-lung resuscitation (CPR), mechanical ventilator (breathing machine), dialysis and tube feedings. Should I already be in the hospital at this point, I wish to be checked out and brought back to my home:

Nếu bệnh tình của Tôi ở trong giai đoạn cuối mà sẽ mang lại cái chết cho dù có tiếp tục chữa trị đi nữa, Tôi không muốn kéo dài sự sống nữa. Tôi yêu cầu ngừng mọi phương cách chữa trị để giữ cho tôi thoải mái và giảm đau (như "morphine"). Tôi đặc biệt không muốn có các phương thức như hồi sinh khẩn cấp (CPR), máy thở, lọc thận và đút ống. Nếu như tôi còn đang nằm ở bệnh viện trong lúc này thì tôi mong mỗi được xuất viện và xin mang tôi về nhà.

3. If I shall pass away in the hospital, nursing home, etc., please request their administrators, friends and my family not touch, move my body or my bed and change my clothing, specially not remove any medical devices on my body (just turn them off and present this living will, if necessary), then allow my spiritual prayer- Venerable Master Thích Thông Lai, family members and friends to come to pray and chant "Amitabha Buddha" in next 8 hours for me to rest in peace. During this time, I allow my Master and encourage everyone who is around me to broadcast online this praying processes thru "livestream" of Facebook or other programs for many my Master's students who reside any where in the world can join in this livestream video to cooperate in praying and chanting "Amitabha Buddha" for me.

Nếu tôi qua đời tại bệnh viện, nhà dưỡng lão, v.v.v., xin vui lòng yêu cầu các nhân viên quản lý, bạn bè và thân quyến của tôi đừng đụng, di chuyển cơ thể hoặc giường của tôi đang nằm và thay đổi quần áo, nhất là đừng tháo gỡ những dụng cụ y tế đang gắn trên cơ thể tôi (chỉ nên tắt máy các dụng cụ và trình tờ Di Chúc này nếu cần thiết), để nguyên thân xác tôi nằm trên giường sau đó cho phép Sư Phụ Thích Thông

Lai, thân nhân gia đình và bạn bè của tôi đến hộ niệm và niệm “A Di Đà Phật” trong 8 tiếng đồng hồ để tôi ra đi trong an lạc. Trong thời gian này, tôi cho phép Sư Phụ và khuyến khích mọi người đang ở quanh tôi hãy dùng chương trình livestream facebook hoặc các chương trình khác để quay phim truyền trực tiếp cho mọi đệ tử ở khắp mọi nơi có thể theo dõi diễn tiến Hộ Niệm trên mạng và cùng nhau tham gia tụng Kinh Niệm Phật cho Tôi.

4. I direct that my remains be (cremated) / (buried) (Please circle the selected option) and nominate, constitute and appoint my Venerable Master Thích Thông Lai (Tel: 206.816.0241) as my spiritual prayer Executor who has a full power to decide all praying programs from the Funeral home to my forty-nine (49) days after my death that my Surrogate and entirely family members have to follow his guidance, regardless the relationship such as my spouse, children or any other family members who want to interfere this matter. I also nominate, constitute and appoint my Surrogate is; Relationship:.....; Telephone number:..... Email address: Resident Address: who will make all arrangements with my family members to follow my Master’s instructions as well as “the decision maker” in my family acting in the best interests of my death.

Sau khi chết, Tôi muốn được (thiêu)..(chôn) (khoanh tròn sự lựa chọn) và giao phó Sư Phụ Thích Thông Lai (điện thoại số: 206.816.0241) là người được toàn quyền điều hành quyết định chương trình hành lễ ma chay cho tôi từ nhà Quàn cho đến hết 49 ngày sau khi chết mà người Đại Diện chỉ định và toàn thể quyền thuộc của tôi buộc phải nghe theo, bắt chấp mọi mối quan hệ trong gia đình như người phối ngẫu, các con và các thành viên gia đình khác đang muốn xen vào quyền quyết định này. Tôi cũng chỉ định người Đại Diện tên là...; Mối quan hệ.....; Phone:; Email:.....; Địa chỉ:..... sẽ xếp đặt mọi việc với các thành viên gia đình để tuân theo mọi sự hướng dẫn của Sư Phụ Thích Thông Lai cũng như là người có quyền quyết định mọi việc có lợi nhất cho cái chết Tôi.

5. In the event of my body is cremated and by the blessing grace and the merit of my Venerable Master Thích Thông Lai in recitation assistant for me, if there is any relic found in my cremated remains, I direct that all relics shall be donated to Tam Nguyen Temple for worship the “Pure Land” of the Amitabha Buddha to everyone, regardless my spouse, children or any other family members who want to keep those for memory.

Trong trường hợp thân thể Tôi được hỏa táng và do phước duyên và công đức hộ niệm của Sư Phụ Thích Thông Lai nếu có lưu lại các Ngọc Xá Lợi trong tro cốt, Tôi muốn cúng dường toàn bộ các Ngọc Xá Lợi này cho hệ thống chùa Tâm Nguyên để lưu lại cho mọi người xem có niềm tin với Đức Phật A Di Đà, bắt chấp người phối ngẫu, các con và các thành viên gia đình khác muốn được giữ lại để tưởng nhớ thờ phượng.

6. In case I become unconsciousness and, to a reasonable degree of medical certainty, I will not regain consciousness, I direct that life-sustaining procedures shall be withdrawn, including artificial nourishment procedure. At this point, I do not want my life to be prolonged, regardless any decision from my spouse, children or any other family members who want to interfere this matter. Please notify my Master and Surrogate that my life is about to end. If my Master or my Surrogate cannot be contacted, please find any bhikkhus/ bhikkhunis or Buddhist believers to chant “Amitabha Buddha” until they can be reached.

Trong trường hợp tôi bị hôn mê và với mức độ xã định chắc chắn của các bác sĩ rằng Tôi sẽ không bao giờ phục hồi lại ý thức, tôi không muốn tiếp tục dùng các phương thức duy trì sự sống, bao gồm sự nuôi dưỡng nhân tạo. Tại thời điểm này, Tôi không muốn kéo dài sự sống nữa, bất chấp mọi sự can thiệp của người phối ngẫu, các con và các thành viên gia đình khác đang muốn xen vào quyền quyết định này. Xin vui lòng báo tin cho Sư Phụ và người Đại Diện khi Tôi sắp sửa lìa đời. Nếu không thể liên lạc được Sư Phụ và người Đại Diện chỉ định của Tôi, xin vui lòng mời quý Tăng Ni hoặc các vị Phật Tử nào có thể giúp tôi niệm “A Di Đà Phật” cho đến khi liên lạc được những người này tới.

7. If my family members, including but not limited to spouse, children and/or relatives cannot hold up their emotional expression upon my death, disturb the sacred and peaceful atmosphere or interrupt the reciting sutras for my death, then my last wish would be to omit them to present in the “recitation assistant rebirth” room. I’d like to give my Master and my Surrogate to have the full power to escort any disturbing person(s) out of the room when prayers are being recited. Those who have been escorted out of the room will have the chance to view me after the recitation assistant team has completed the spiritual assist for my death in peace.

Nếu những thân nhân của tôi như anh, em, phối ngẫu, con, cháu v.v.v... mà không kèm chế được cảm xúc và hành động của mình khi thấy tôi qua đời làm náo động sự thanh tịnh trang nghiêm và cản trở sự hộ niệm cho tôi, thì ý nguyện cuối cùng của tôi là không cho tất cả những người này hiện diện trong phòng hộ niệm vắng sanh. Tôi muốn trao cho Sư Phụ và người đại diện chỉ định được toàn quyền yêu cầu những người làm náo động, ồn ào ra khỏi phòng hộ niệm trong khi mọi người đang cầu nguyện cho tôi. Những người này sẽ có cơ hội viếng thăm tôi lần cuối khi ban hộ niệm đã hoàn tất việc hộ niệm.

8. During my terminal illness and within forty-nine (49) days after my death, my family members should vow to be vegetarian. All funeral offerings must be vegetarian and the use of alcohol is strictly prohibited. In order for me to benefit the most and to peacefully arrive at the "Pure Land", the above directions must be followed. The most important to benefit me is all praying programs leading by my Master needed the participating faithful of my family members.

Trong thời gian tôi đau nặng và trong khoảng bốn mươi chín (49) ngày sau khi tôi qua đời, tất cả thành viên trong gia đình tôi phải phát nguyện ăn chay. Tất cả đồ cúng trong tang lễ phải là đồ chay và không được phép dùng các chất say (rượu, bia). Những phước báo này sẽ giúp tôi được tăng thêm các căn lành để giúp tôi đến Cực Lạc. Một điều quan trọng nhất là sự thành tâm của quyến thuộc tham gia các khóa lễ tụng niệm cho Tôi do Sư Phụ hướng dẫn.

9. I acknowledge that this declaration becomes effective when a copy of same is provided to my attending physician and when the physician thereafter determines that I am incompetent and either in a terminal condition or in a state of permanent unconsciousness. I further acknowledge that my attending physician is required to make this declaration a part of my medical record. As my request, a copy of this declaration is also sent to my Venerable Thích Thông Lai and my Surrogate to keep in record.

Tôi thừa nhận rằng bản tuyên bố này sẽ có hiệu lực khi một bản sao này được cung cấp cho bác sĩ chữa trị của tôi và khi bác sĩ xác định rằng tôi không đủ năng lực và ở trong tình trạng cuối cuộc đời hoặc đang ở tình trạng hôn mê hoàn toàn. Tôi thừa nhận bản tuyên bố này được bác sĩ khai báo trong hồ sơ bệnh án của Tôi. Theo sự yêu cầu, bản tuyên bố này cũng được gửi tới Sư Phụ và người Đại Diện của Tôi để cất giữ.

10. A copy of this form has the same effects as the original. (*bản copy của văn bản này có giá trị như bản chính*)
IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and seal thisday of....., 201.....
(*Trước sự làm chứng, Tôi đã đặt tay để ký tên vào ngày..tháng... năm*)

Name (*tên*).....

WITNESS: I declare that the person who signed this document, or asked another to sign this document on his/her behalf, did so in my presence and that he/she appears to be of sound mind and free of duress or undue influence.

{ *Nhân Chứng: Tôi chứng thực là người ký bản di chúc này, hay ủy quyền cho người khác ký thay, dưới sự chứng giám của tôi là người ký tên này còn minh mẫn, tỉnh táo và không bị ép buộc hay bị ảnh hưởng của các chất say.*

1st family member's signature..... Name: Date:
(*Chữ ký thành viên gia đình thứ 1*) (Tên) (Ngày)

Address:..... Phone:

2nd family member's signature..... Name: Date:
(*Chữ ký thành viên gia đình thứ 2*) (Tên) (Ngày)

Address:..... Phone:

3rd family member's signature..... Name: Date:
(*Chữ ký thành viên gia đình thứ 3*) (Tên) (Ngày)

Address:..... Phone:

4th family member's signature..... Name: Date:
(*Chữ ký thành viên gia đình thứ 4*) (Tên) (Ngày)

Address:..... Phone:

5th family member's signature..... Name: Date:
(*Chữ ký thành viên gia đình thứ 5*) (Tên) (Ngày)

Address:..... Phone:

6th family member's signature..... Name: Date:
(*Chữ ký thành viên gia đình thứ 6*) (Tên) (Ngày)

Address:..... Phone:

7th family member's signature..... Name: Date:
(Chữ ký thành viên gia đình thứ 7) (Tên) (Ngày)
Address:..... Phone:

8th family member's signature..... Name: Date:
(Chữ ký thành viên gia đình thứ 8) (Tên) (Ngày)
Address:..... Phone:

9th family member's signature..... Name: Date:
(Chữ ký thành viên gia đình thứ 9) (Tên) (Ngày)
Address:..... Phone:

10th family member's signature..... Name: Date:
(Chữ ký thành viên gia đình thứ 10) (Tên) (Ngày)
Address:..... Phone:

NOTARY: (Thị Thực Chữ Ký)

State of)
) SS.
County of _____)

On before me.....
(insert name of notary public)

personally appeared
(insert the name of principal)

Who proved to me on the basis of satisfactory evidence to be the person(s) is/are subscribed to the within instrument and acknowledged to me that he/she/they executed the same in his/her/their authorized capacity(ies), and that by his/her their signature(s) on the instrument the person(s), or the entity upon behalf of which the person(s) acted, executed the instrument. I certify under PENALTY OF PERJURY under the laws of the state of that the foregoing paragraph is true and correct.

WITNESS my hand and official seal.

NOTARY SEAL

(Signature of Notary)